

INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders ACTED Yemen

دعوه لمناقصه دولية- تعليمات مقدمي العروض - اکتد اليمن

Date: 28-Apr-2021

Tender N°: T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/28/04/2021 /001

التاريخ: 28-Apr-2021

رقم المناقصة: T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/28/04/2021/001

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the implement of the following works:

تطلب أکتد من خلال هذه المناقصة القيام بتقديم عروض أسعار مكتوبة مفصلة لتنفيذ الاعمال التالية:

WORKS SPECIFICATIONS:

1. **Description:** Drilling an Artesian Well with a depth of 250m, for Dhamar Public Hospital
2. **Product class/ category:** Works & Materials
3. **Delivery Conditions:** DDP ACTED Dhamar City, Dhamar public Hospital
4. **Description of materials, units of measure:** As per Offer Form table and table of quantities

مواصفات المنتج:

1. الوصف: حفر بئر ارتوازية بعمق 250م لمستشفى ذمار العام
2. فئة المشروع/ التصنيف: انشاء اعمال & مواد
3. شروط التسليم: (القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه ذمار اليمن
4. وصف المواد ووحدة القياس: حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Lot	Description الوصف	Delivery Conditions شروط التوصيل	Deadline موعد التسليم
1	The First Stage: Experimental drilling for the well المرحلة الأولى: الحفر التجريبي للبئر	Site: Dhamar public Hospital District: Dhamar City الموقع: مستشفى ذمار العام المديرية: مدينة ذمار	Three weeks after Site handover ثلاثة اسابيع (3) بعد استلام الموقع
2	Second Stage: Well Drilling Expansion and Metal Casing المرحلة الثانية: توسعة حفر البئر وانزال الاكساء	Site: Dhamar public Hospital District: Dhamar City الموقع: مستشفى ذمار العام المديرية: مدينة ذمار	Six weeks after completing the first stage سنة اسابيع (6) بعد انتهاء المرحلة الاولى

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:**مسؤوليات المتعاقد**

1. **Date of delivery:** Nine weeks after Site Handover
2. **Validity of the offer:** Minimum Six Months (Recommended)

1. تاريخ التسليم: تسعة اسابيع (9) بعد استلام الموقع
2. صلاحية العرض: 6 أشهر على الأقل.

The answers to this tender should include the following elements:

- An original and one copy of the bid (**compulsory**)
 - General conditions of purchase is attached, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
 - A sample of the product (when Requested)
 - Please note that ACTED will need to follow Europe Aid's Guidelines concerning the origin of supplies. For more information, Europe Aid procurement guidelines are fully detailed in **PRAG** (http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+des+procedures+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en). In particular, rules of origin & nationality are detailed in section 2.3.1 of PRAG2015, and further in annex A2A.
 - ACTED reserves the right to exclude products or reject bids from certain origins with regard to guidelines of EuropeAid (please refer to Annex a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en (1))
 - The Arabic tender versions should only be used as reference
- Bank Guarantee with 2.5% of the tender total amount

يجب أن تشمل إجابات هذه المناقصة العناصر التالية:

- تقديم نسخة أصلية (**الزامي**) ونسخة واحدة من العطاء (غير إلزامي)
- تم إرفاق الشروط العامة للشراء وتعبئتها وتوقيعها وختمها من قبل المورد (الزامي)
- عينة من المنتج (عند الطلب)
- يرجى ملاحظة أن ACTED تخضع إرشادات المعونة الأوروبية فيما يتعلق بمصدر الإمدادات. لمزيد من المعلومات، تم تفصيل إرشادات شراء المعونة الأوروبية بشكل كامل في **PRAG** (http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+des+procedures+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en) على وجه الخصوص ، تم تفصيل قواعد المنشأ والجنسية في القسم 2.3.1 من PRAG2015 ، وكذلك في الملحق A2A.
- تحتفظ ACTED بالحق في استبعاد المنتجات أو رفض العطاءات من مصادر معينة فيما يتعلق بإرشادات EuropeAid (يرجى الرجوع إلى الملحق 1 (a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en))
- يجب استخدام نسخ العطاء باللغة العربية كمرجع فقط
- ضمان بنكي بقيمة 2.5 % من إجمالي قيمة العطاء

GENERAL CONDITIONS:**الشروط العامة**

1. The **closing date** of this International Call for Tender is fixed on **24/05/2021 at 10:00 AM** (Yemen time). Offers must be submitted to ACTED Sana'a Office at the following address: **Sana'a Office, Haadah , Behind Al-azani -Sana'a -Yemen** in a sealed envelope with the text "**T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/28/04/2021/001**" – not to be opened before the 24-05/2021. Unsealed envelope and late offers will not be considered.

1. اخر موعد لاستلام العروض واغلاق العطاء قبل 24-05-2021 الساعة الـ 10:00 صباحا حسب توقيت اليمن وجميع العروض يجب ان تقدم لمكتب منظمة أكتد – مكتب أكتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء - اليمن في ظرف مغلق ومختوم يحمل اسم العطاء **T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/28/04/2021 /001** لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض بتاريخ 24/05/2021.. المظاريف الغير مختمه بالشمع الاحمر او العروض المتأخرة لن يتم اعتبارها.

ACTED Will hold up a **tender opening session** at Acted Office – Sana'a Office, Haadah , Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen on **24/05/2021 at 10:00 AM (Yemen time)**. The presence of bidders' representatives is permitted, for that you need to submit your contact details to the email address yemen.tender@acted.org cc tender@acted.org before the 24/05/2021 at 10 AM (Yemen time). will not accept to receive any bids after the time mentioned above and the opening session will be hold at the same time and place.

ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات بحضور الراغبين في مكتب أكتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء - اليمن – بتاريخ 24/05/2021 الساعة 10:00 صباحا بتوقيت اليمن. يمكن لممثل العطاء حضور فتح العطاءات ويجب ارسال بريد الكتروني بالاسم والتفاصيل الى العنوان التالي yemen.tender@acted.org واطافة نسخة الى tender@acted.org قبل التاريخ 24/05/2021 الساعة 10:00 صباحا بتوقيت اليمن. ولن يتم استلام اي عطاء بعد الموعد المحدد اعلاه, وسيتم فتح المظاريف مباشرة في نفس الموعد والمكان.

For all inquiries regarding this tender, please contact the ACTED representative through e-mail at yemen.tender@acted.org and in CC tender@acted.org.

لجميع الاستفسارات المتعلقة بهذه المناقصة ، يرجى الاتصال بممثل ACTED من خلال البريد الإلكتروني على yemen.tender@acted.org وفي CC tender@acted.org.

2. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return all pages of the following documents, using the provided ACTED forms ONLY. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:

يُطلب من مقدمي العروض ملء جميع صفحات الوثائق التالية وتوقيعها وختمها وإعادة استخدامها باستخدام نماذج منظمة أكتد المتوفرة فقط. لن يتم النظر في اية عروض لا تستخدم نماذج منظمة أكتد التالية.

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| a. Instructions for Bidders | تعليمات لمقدمي العطاءات |
| b. Offer Form and Annexes | نموذج العرض وملحقاته |
| c. Bidders Questionnaire | استبيان مقدمي العطاءات |
| d. Ethical Declaration | التعهد الأخلاقي |
| e. Bidders Check-list | قائمة تحقق مقدمي العروض |
| f. Technical specification | المواصفات الفنية |
| g. Drawings | الرسومات |
| h. General Conditions of Purchase | الشروط العامة للشراء |

3. Bidders must also attach the following legal documents, offers will be considered ineligible if no valid legal documents are submitted:

يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية سارية المفعول:

- | | |
|---|--|
| a. Copy of ID for company owner or Passport
جواز السفر | نسخة من بطاقة الشخصية لمالك الشركة او |
| b. Copy of VALID Company Tax ID
للشركة | نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية |
| c. Copy of VALID Company Registration
والترخيص | نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة |

4. Bidders must attach following information for quality selection criteria:

على المناقص ارفاق المعلومات التالية لمعايير اختيار الجودة:

- | | |
|--|---|
| a. Copy of similar contracts done for similar activities conducted in Yemen over the past years.(
facultative) | نسخة من عقود مشابهة تم عملها لنشاط مشابه تم عمله باليمن خلال السنوات الماضية. اختياري |
| b. List of all construction assets owned by the company i.e. machinery, trucks, warehouses(facultative).
قائمة بجميع الاصول المملوكة من قبل الشركة على سبيل المثال اليات وشاحنات ومستودعات. اختياري | |

- c. List of the qualifications and experiences of key staff (facultative)
قائمة بالمؤهلات والخبرات لأعضاء طاقم الادارة الاساسين. اختياري
- d. Supplier's catalogues and pictures for materials requested. (facultative)
كتالوج المورد وصور ملونة للمواد المطلوبة. اختياري
5. Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at **2.5%** of the total nominal value of the tender items.
يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع **2.5%** من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم .
- 6. Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.**
6. لن يتم النظر في المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة)
7. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.
يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.
8. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.
يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الامريكي
9. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at yemen.tender@acted.org email
يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الالكتروني yemen.tender@acted.org
10. Tenderers will sign and return all pages of the Product Specifications for which they apply.
يُطلب من مقدمي العروض بتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات مواصفات المنتج الذي تم عرضه
11. The offer to the call for tender will not result in the award of a contract.
العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد.
12. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.
لضمان استخدام الأموال حصريًا للأغراض الإنسانية ووفقًا لمتطلبات امتثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب في ACTED. تحقيقًا لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to transparency@acted.org

ملاحظة: تتبنى منظمة أكتد نهج عدم التسامح مطلقا مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت **ACTED** نهجًا تشاركيًا لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى Transparency@acted.org

▪ **SPECIFIC CONDITIONS**

1. All change requests shall be documented and respond in writing with official letters only (emails is considered eligible) & within 3 Working days from submission date, change requests based on verbal communications and without proper and timely documentation shall not be considered eligible.
2. ACTED project engineers can ask change requests, yet change requests shall be approved only by ACTED project manager. Contractor(s) shall clearly assign from his staff who approve change requests.
3. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated and overhead cost shall be fairly disturbed among all items, ACTED has the right to ignore any quotation which its costs are not within ACTED market surveys without any notification.
4. ACTED has the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind.
5. The time required to execute and complete the works is hereby established in **maximum 3 weeks** for stage 1 and **6 weeks** for stage 2 including coordination and review time period.
6. The contract unit prices are fixed. No compensation will be paid for Fuel or materials price rises, no unit price adjustment will be made for additional reduced quantities of BOQ items.
7. IN the event that the well fails because the contractor does not comply with the technical specifications, the responsibility bears the contractor. And in the event that the contractor drills to 200 meters or less than 250 meters and cannot continue due to the broken hammer of the drilling machine or drilling equipment, the contractor bears full responsibility and no costs will be paid.

شروط خاصة:

1. يجب توثيق جميع طلبات التغيير والرد عليها كتابيًا بخطابات رسمية فقط (تعتبر رسائل البريد الإلكتروني مقبولة) وفي غضون 3 أيام عمل من تاريخ الإرسال، طلبات التغيير بناءً على الاتصالات الشفوية وبدون إثبات لا تعتبر رسمية وغير مقبولة في الوقت المناسب.
2. يمكن لمهندسي مشروع **ACTED** طلب طلبات التغيير، ومع ذلك يجب الموافقة على طلبات التغيير فقط من قبل مدير مشروع **ACTED**. يجب أن يعين المقاول (المتعاقدون) بوضوح من موظفيه الذين يوافقون على طلبات التغيير.
3. يتم تقدير تكاليف العناصر في جدول الكميات بشكل عادل ويجب أن يتم التكلفة العامة بشكل عادل بين جميع العناصر، يحق لـ **ACTED** تجاهل أي عرض أسعار لا تكون تكاليفه ضمن استطلاعات السوق الخاصة بـ **ACTED** دون أي التزامات مترتبة.

4. **ACTED** لها الحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جدول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.
5. يتم تحديد الوقت اللازم لتنفيذ الأعمال وإتمامها في 3 أسابيع للمرحلة الأولى و 6 أسابيع للمرحلة الثانية كحد أقصى بما في ذلك فترة التنسيق والمراجعة.
6. أسعار وحدات العقد ثابتة. لن يتم دفع أي تعويض عن ارتفاع أسعار الوقود أو المواد ، ولن يتم إجراء أي تعديل في سعر الوحدة للكميات الإضافية المخفضة من بنود جدول الكميات.
7. في حالة فشل الحفر التجريبي للبر لأن المقاول لم يمثل للمواصفات الفنية ، فإن المسؤولية تقع على عاتق المقاول. وفي حالة قيام المقاول بالحفر حتى 200 متر أو أقل من 250 مترًا ولا يمكنه الاستمرار بسبب تلف المطرقة أو آلة الحفر أو معدات الحفر ، يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة ولن يتم دفع أي تكاليف.

EVALUATION AND SELECTION PROCESS :

عملية التقييم والاختيار:

Suppliers Offers and proposals will pass through detailed sequenced stages of evaluation which are classified into three basic stages:

سوف تمر عروض و عطاءات الموردين عبر مراحل تفصيلية متسلسلة من التقييم والتي يتم تصنيفها إلى ثلاث مراحل أساسية:

Stage One (Mandatory Criteria Evaluation): The preliminary examination for responsiveness to formal qualification requirements and legal documents. In this stage, **mandatory requirements in the tender (refer to bidder checklist)** will be checked.

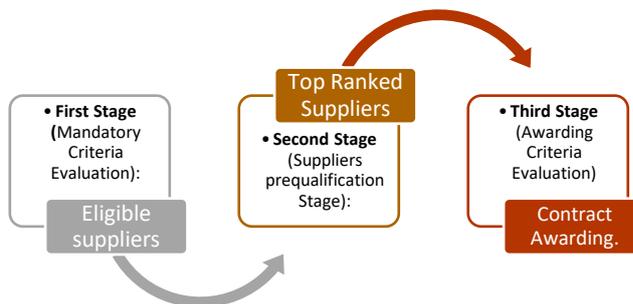
المرحلة الأولى (تقييم المعايير الإلزامية – الرجاء الاطلاع على قائمة المرفقات الأساسية): الفحص التمهيدي للاستجابة لمتطلبات التأهيل الرسمية والمستندات القانونية. في هذه المرحلة سيتم التحقق من المعايير الإلزامية (المتطلبات الإلزامية لهذا العطاء).

Stage Two (Suppliers Prequalification Stage): Bids which passed the mandatory criteria in the initial stage will be ranked based on suppliers **Experiences, Capacity & Reliability Criteria. Best 4 suppliers will go next stage.**

المرحلة الثانية (التأهيل المسبق للموردين): العطاءات التي اجتازت المعايير الإلزامية في المرحلة الأولية سيتم تصنيفها بناءً على تجارب الموردين والقدرات والموثوقية للعرض. أفضل أربع تقييمات سوف ينتقلون إلى المرحلة الثالثة

Stage Three (Awarding Criteria Evaluation): Final stage. Top ranked four supplier's offers will be evaluated for the compliance with **Awarding Criteria (Price, Quality, and availability criteria requirements).**

المرحلة الثالثة (تقييم معايير المنح): المرحلة الأخيرة. سيتم تقييم عروض الموردين الأربعة ذات التصنيف الأعلى للتأكد من امتثالها لمعايير المنح (متطلبات معايير السعر والجودة والتوافر).



For the quality Check, top ranked suppliers will be asked to submit samples or to fill the sample acceptance form which will be shared by Acted Logistics Department.

لفحص الجودة، سيطلب من الموردين الأعلى تصنيفاً تقديم عينات أو ملء نموذج قبول العينة الذي ستنتم مشاركته من قسم إدارة اللوجستك في ACTED.

To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor."

لضمان استخدام الأموال بشكل حصري للأغراض الإنسانية ووفقاً لمتطلبات امتثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود بشرط عدم بالحق في ACTED لمكافحة الإرهاب. تحقيقاً لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بظهور المقاولين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة إجراء عمليات تفتيش لمكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس إدارته والموظفين والمتطوعين والخبراء الاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن ."

FOR BIDDER'S USE

I undersigned _____, the Bidder,
agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.
أنا الموقع أدناه _____ ، مقدم العطاء ، أوافق على
التعليمات والشروط العامة لعطاء العطاء هذا.

Company Name اسم الشركة : _____

Authorized Representative Name اسم الشخص المخول : _____

Signature: التوقيع _____
Stamp: الختم _____